



Baccalauréat en études anglaises et interculturelles : rédaction, littérature et traduction / *B.A. in English and Intercultural Studies: Professional Writing, Literature and Translation*

RENSEIGNEMENTS

819 821-8000, poste 62277 (téléphone)

819 821-7285 (télécopieur)

etudes.anglaises@USherbrooke.ca (adresse électronique)

RESPONSABILITÉ : Département des lettres et communications, Faculté des lettres et sciences humaines

LIEUX DE FORMATION ET TRIMESTRES D'ADMISSION

Sherbrooke : admission aux trimestres d'automne et d'hiver

GRADE : Bachelière ou bachelier ès arts, B.A.

OBJECTIFS

Objectifs généraux

Permettre à l'étudiante ou à l'étudiant :

- d'acquérir une connaissance de la langue anglaise dans ses variations et dans la diversité de ses discours;
- d'acquérir une connaissance de plusieurs littératures d'expression anglaise, situées dans leur contexte historique, littéraire et culturel, et de savoir les comparer aux littératures d'autres cultures et communautés linguistiques;
- d'étudier le rôle de l'anglais dans une perspective globale et en relation avec d'autres langues, notamment le français;
- de s'initier à l'application des compétences acquises en langue anglaise aux domaines de la rédaction, de la traduction, des communications, des médias, de l'enseignement et de la formation professionnelle.

Objectifs spécifiques

Permettre à l'étudiante ou à l'étudiant :

- de développer des compétences analytiques et critiques par l'étude de textes et de discours en contexte anglo-américain, en contexte global et en contexte interculturel;
- de comprendre comment les concepts de race, d'ethnicité, de nation, d'identité culturelle et d'emprunt culturel influencent l'usage de la langue et l'expression littéraire;
- d'améliorer sa connaissance du français et de s'initier à l'apprentissage d'une troisième langue;
- de se familiariser avec une approche interdisciplinaire aux études littéraires et culturelles, aussi bien qu'aux études en traduction, en enseignement, en communication et en rédaction;
- de développer des aptitudes à rédiger des textes variés en contexte culturel, professionnel et créatif;
- de développer des aptitudes à concevoir, à rédiger et à réviser des textes spécialisés adaptés aux divers publics cibles;
- de se familiariser avec l'utilisation d'outils technologiques et de ressources multimédias essentielles ou complémentaires à la recherche et aux applications de l'anglais;
- de se familiariser avec les théories, les méthodologies et les principes sous-jacents à la présentation et à la transmission de l'information pour l'enseignement et la formation professionnelle.

ADMISSION

Condition générale

Condition générale d'admission aux programmes de 1^{er} cycle de l'Université (cf. *Règlement des études*)

Conditions particulières

Pour la personne provenant d'un établissement collégial de langue anglaise, seule la condition générale s'applique.

Les finissantes et finissants d'un cégep francophone devront avoir atteint en anglais langue seconde la formation équivalente à un cours de niveau avancé ou avoir atteint les objectifs et les standards suivants : 0008, 0009, 000N ou 000P.

RÉGIMES DES ÉTUDES ET D'INSCRIPTION

Régime régulier à temps complet ou à temps partiel

Régime coopératif à option pour un certain nombre d'étudiantes et d'étudiants inscrits à temps complet

MODALITÉS DU RÉGIME COOPÉRATIF

Normalement, l'agencement des sessions d'études (S) et des stages de travail (T) est le suivant :

1 ^{re} année			2 ^e année			3 ^e année			4 ^e année	
AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV	ÉTÉ	AUT	HIV
S-1	S-2	-	S-3	T-1	S-4	T-2	S-5	T-3	S-6	-

CONDITIONS D'ACCÈS AU RÉGIME COOPÉRATIF

Sous réserve de la disponibilité des stages, l'étudiante ou l'étudiant, pour avoir accès au régime coopératif, doit avoir réussi toutes les activités pédagogiques obligatoires des deux premières sessions d'études du baccalauréat en études anglaises et interculturelles : rédaction, littérature et traduction / *B.A. in English and Intercultural Studies: Professional Writing, Literature and Translation*, doit être inscrit aux activités pédagogiques obligatoires de la troisième session et doit maintenir une moyenne cumulative d'au moins 2,5. L'étudiante ou l'étudiant doit aussi avoir réussi ou être inscrit à au moins trois des activités pédagogiques à option de sigle ANG des blocs 1 et 2.

CRÉDITS EXIGÉS : 90

PROFIL DES ÉTUDES

Activités pédagogiques obligatoires (24 crédits)

ANG 101	<i>Applied English Grammar</i> ⁽¹⁾	CR 3
ANG 110	<i>Introduction to Linguistics</i>	3
ANG 133	<i>Comparative Stylistics, French-English</i>	3
ANG 140	<i>Introduction to Literature</i>	3
ANG 160	<i>Intercultural Studies</i>	3
ANG 170	<i>Language Studies and Language Professions</i>	3
ANG 225	<i>Advanced Writing Skills</i> ⁽²⁾	3
ANG 270	<i>Digital Technologies for the Humanities</i>	3

Activités pédagogiques à option (57 à 66 crédits)

BLOC 1 : Rédaction professionnelle et communications multimédias / *Professional Writing and Multimedia Communications*

Au moins deux activités choisies parmi les suivantes :

ANG 128	<i>English Composition</i>	CR 3
ANG 271	<i>Public Speaking</i>	3
ANG 322	<i>Writing for the Print Media</i>	3
ANG 323	<i>Writing for Public Relations and Advertising</i>	3
ANG 324	<i>Technical Writing I</i>	3
ANG 325	<i>Business Communication</i>	3
ANG 370	<i>Workshop in Drama and Audio-Visual Production</i>	3
ANG 424	<i>Technical Writing II</i>	3
ANG 426	<i>Editing</i>	3
ANG 427	<i>Scriptwriting for TV, Film and Theatre</i>	3

ANG	510	<i>Rhetoric and Communications</i>	3	ESP	112	Voyage d'études : culture hispanophone	3
ANG	620	<i>Creative Writing Workshop</i>	3	ESP	201	Espagnol intermédiaire	3
ART	242	Infographie	3	ESP	205	Communication orale I	3
ART	244	Création assistée par ordinateur	3	ESP	212	Langue et culture I	3
CRM	142	Internet et multimédia I	3	ESP	213	Espagnol professionnel I	1
CRM	243	Internet et multimédia II	3	ESP	301	Espagnol avancé	3

BLOC 2 : Traduction (français et anglais) / Translation (French and English)

Au moins une activité choisie parmi les suivantes :

ANG	132	<i>Introduction to Translation, French to English</i>	3
ANG	330	<i>Specialized Translation, French to English</i>	3
ANG	435	<i>Literary Translation, French to English</i>	3
CRM	103	Norme et analyse	3
CRM	104	Rédaction : style et clarté	3
TRA	100	Documentation et traduction	3
TRA	110	Initiation à la traduction	3
TRA	111	Informatique fonctionnelle et traduction	3
TRA	210	Traduction générale	3
TRA	211	Traductique	3
TRA	300	Terminologie et traduction spécialisée	3
TRA	310	Traduction littéraire	3
TRA	312	Traduction journalistique	3
TRA	313	Traduction administrative	3
TRA	315	Traduction scientifique et technique	3
TRA	316	Traduction en sciences sociales	3
TRA	317	Doubleage et adaptation au cinéma	3
TRA	314	Traduction publicitaire	3
TRA	401	Fonctions culturelles et sociales de la traduction	3
TRA	412	Traduction et révision	3
TRA	600	Cours tutoral I	3
TRA	604	Atelier de traduction	3

BLOC 3 : Connaissances culturelles et apprentissage des langues / Cultural Awareness and Language Learning

Au moins une activité choisie parmi les suivantes :

ANG	210	<i>The Origins of Modern English</i>	3
ANG	250	<i>Literature for Young Readers</i>	3
ANG	281	<i>Second Language Acquisition</i>	3
ANG	310	<i>Sociolinguistics and Language Variation</i>	3
ANG	389	<i>Literature and Language Learning</i>	3

BLOC 4 : Littératures de langue anglaise / Literatures in English

Au moins cinq activités choisies parmi les suivantes :

ANG	245	<i>The Narrative</i>	3
ANG	340	<i>Literary Theory and Criticism</i>	3
ANG	350	<i>American Literature I</i>	3
ANG	351	<i>American Literature II</i>	3
ANG	352	<i>English-Canadian Literature I</i>	3
ANG	353	<i>English-Canadian Literature II</i>	3
ANG	354	<i>British Literature I</i>	3
ANG	355	<i>British Literature II</i>	3
ANG	452	<i>Twentieth Century Novel</i>	3
ANG	453	<i>Modern Drama</i>	3
ANG	454	<i>Postcolonial Literatures in English</i>	3
ANG	455	<i>Anglo-Québécois Literature</i>	3
ANG	456	<i>Native Literature</i>	3
ANG	545	<i>Shakespeare and his Contemporaries</i>	3
ANG	547	<i>History of the Novel</i>	3
ANG	548	<i>History of Poetry in English</i>	3
ANG	553	<i>Women Writers</i>	3
ANG	560	<i>English-Canadian Poetry</i>	3
ANG	561	<i>English-Canadian Prose</i>	3
ANG	640	<i>Selected Studies in Genre I</i>	3
ANG	641	<i>Selected Studies in Genre II</i>	3
ANG	650	<i>Selected Topics I</i>	3
ANG	651	<i>Selected Topics II</i>	3

BLOC 5 : Langues modernes / Modern Language

Au moins une activité choisie parmi les suivantes :

ALL	101	Allemand fondamental I	3
ALL	112	Allemand fondamental II	3
ALL	212	Langue et culture	3
ARA	101	Introduction à la langue arabe	3
ARA	201	Arabe intermédiaire	3
ESP	101	Espagnol fondamental	3

CR	3	ESP	401	Espagnol supérieur	3
CR	3	ESP	407	Espagnol : culture et expression	3
CR	3	ESP	414	Amérique latine – textes d'actualité	3
CR	3	ESP	430	Initiation à la traduction espagnol-français	3
CR	3	ITL	101	Italien fondamental	3
CR	3	ITL	201	Italien intermédiaire	3
CR	3	ITL	212	Langue et culture	3
CR	3	PRG	100	Portugais fondamental	3

BLOC 6 : Connaissances interculturelles et formation multidisciplinaire / Intercultural Knowledge and Multidisciplinary Studies

Au moins deux activités choisies parmi les suivantes :

CR	3	ANG	260	<i>Cultural Studies</i>	3
CR	3	ANG	341	<i>Introduction to Comparative Literature</i>	3
CR	3	ART	210	L'art : de la Préhistoire au Moyen Âge	3
CR	3	ART	211	L'art : de la Renaissance au Postimpressionnisme	3
CR	3	ART	212	L'art du 20 ^e siècle	3
CR	3	ART	314	Atelier du livre d'artiste	3
CR	3	ECN	218	Économie mondiale	3
CR	3	ELC	104	Littérature québécoise : des origines à 1940	3
CR	3	ELC	105	Littérature québécoise : de 1940 à nos jours	3
CR	3	ELC	226	La censure au Québec	3
CR	3	ELC	229	Périodiques et histoire du livre au Québec	3
CR	3	ELC	230	Critique littéraire au Québec	3
CR	3	ELC	236	Histoire de l'édition littéraire au Québec	3
CR	3	ELC	239	Littérature et utopie	3
CR	3	GEO	249	Le monde systémique	3
CR	3	HST	104	Histoire du Canada I	3
CR	3	HST	105	Histoire du Canada II	3
CR	3	HST	106	Histoire de l'Europe contemporaine	3
CR	3	LCR	100	Langue, culture et société	3
CR	3	LCR	302	Histoire de la langue française	3
CR	3	LCR	304	Analyse conversationnelle	3
CR	3	LCR	306	Variation du français	3
CR	3	LCR	313	Introduction à la sociolinguistique	3
CR	3	POL	101	La politique canadienne et québécoise	3
CR	3	POL	113	Histoire des idées politiques	3
CR	3	REL	104	La problématique des relations Nord-Sud	3
CR	3	REL	129	Réflexions sur les relations internationales	3
CR	3	REL	132	Le Canada et le Québec dans le monde	3
CR	3	REL	252	L'Amérique intégrée : l'ALÉNA	3

BLOC 7 : Activités connexes / Related Activities

CR	3	ANG	240	<i>Selected Readings I</i>	3
CR	3	ANG	241	<i>Selected Readings II</i>	3
CR	3	ANG	630	<i>Tutorial Course I</i>	3
CR	3	ANG	631	<i>Tutorial Course II</i>	3
CR	3	ANG	632	<i>Tutorial Course III</i>	3
CR	3	ANG	670	<i>Final Project Course</i>	3

Activités pédagogiques au choix (0 à 9 crédits)^{(1) (3)}

- (1) Compétence en langue anglaise : l'étudiante ou l'étudiant dont la compétence en langue anglaise, d'après les résultats d'un test de classement, ne répond pas aux exigences du programme doit suivre l'activité ANS 505 *Grammaire fondamentale anglaise* avant de s'inscrire à l'activité ANG 101 *Applied English Grammar*. L'activité ANS 505 comptera donc comme une activité au choix.
- (2) Compétence en rédaction anglaise : l'étudiante ou l'étudiant dont la compétence en rédaction anglaise, d'après les résultats d'un test de classement, n'est pas suffisante pour répondre aux exigences de l'activité ANG 225 *Advanced Writing Skills* doit suivre auparavant l'activité ANG 128 *English Composition*. L'activité ANG 128 comptera donc comme une activité à option du bloc 1.
- (3) Compétence en langue française : l'étudiante ou l'étudiant qui ne réussit pas le test GRAM doit : ou s'inscrire à l'activité CRM 010 *Grammaire fondamentale*, qui deviendra l'une des activités au choix, ou compléter 6 crédits en français langue seconde (FLS) qui deviendront deux des activités au choix.

Description des activités pédagogiques

Certains titres d'activités sont suivis d'un code à trois chiffres représentant, dans l'ordre, le nombre d'heures consacrées hebdomadairement à la présence en salle de cours, au travail en laboratoire et au travail personnel moyen.

ALL

ALL 101 3 cr.

Allemand fondamental I

Objectifs : acquérir un certain vocabulaire de base et les structures fondamentales de la grammaire; être en mesure, plus particulièrement, de lire et de comprendre des phrases simples.

Contenu : description de la structure de l'allemand : phonologie, morphologie, syntaxe. Introduction pratique à l'étude de la langue écrite et parlée. Étude du vocabulaire de base permettant la compréhension de phrases simples tirées des situations de la vie quotidienne.

ALL 112 3 cr.

Allemand fondamental II

Objectifs : poursuivre son acquisition des connaissances de base et améliorer sa capacité à comprendre et à se faire comprendre.

Contenu : description plus en profondeur de la structure de la langue : phonologie, morphologie, syntaxe, éléments de stylistique. Dialogues et mises en situation.

Préalable : ALL 101

ALL 212 3 cr.

Langue et culture

Objectifs : développer ses compétences langagières et découvrir certaines dimensions de la culture allemande contemporaine.

Contenu : introduction à la culture allemande (les relations familiales, les relations grégaires, les relations commerciales, les relations professionnelles, les médias et les arts). Activités favorisant le développement des habiletés de compréhension orales et écrites.

Préalable : ALL 112

ANG

Toutes les activités de code ANG requièrent une connaissance préalable de la langue anglaise mesurable par la réussite de l'activité ANS 500 ou l'équivalent.

ANG 101 3 cr.

Applied English Grammar

Objectifs : maîtriser les principales structures de la grammaire anglaise; développer une compétence professionnelle pour identifier, catégoriser et faire l'analyse des erreurs dans ses propres textes et ailleurs; se familiariser avec la terminologie anglaise afin de pouvoir décrire les erreurs grammaticales pour des buts professionnels tels que l'enseignement, la traduction et la révision.

Contenu : étude détaillée de la grammaire anglaise et de sujets connexes : catégories grammaticales, analyse logique, erreurs courantes, etc. Correction d'erreurs gram-

maticales. Caractéristiques d'une variété de grammaires. Techniques d'autogestion de l'apprentissage.

Préalable : ANS 505

ANG 110 3 cr.

Introduction to Linguistics

Objectifs : disposer des instruments linguistiques nécessaires pour faire une analyse explicite de la langue anglaise; développer une sensibilité aux différences entre la langue orale et la langue écrite; décrire sa façon de s'exprimer en anglais; vivre une expérience d'apprentissage autogéré par le biais de l'informatique.

Contenu : phonologie, morphologie et syntaxe de l'anglais. Phonèmes et transcription phonémique. Accent tonique et intonation. Mécanismes de développement de lexique anglais. Typologie des langues. Lexèmes et morphèmes. Classification des morphèmes. Rôle syntaxique et sémantique des morphèmes. Morphophonèmes. Analyse des composantes de la phrase anglaise. Notions de grammaire générative.

Préalable : ANS 500

ANG 128 3 cr.

English Composition

Objectifs : apprendre à écrire de façon claire, logique, cohérente et correcte; développer sa capacité de rédiger différents types de textes.

Contenu : rédaction de textes de nature variée (textes narratifs, descriptifs, expressifs, argumentatifs, informatifs, etc.). Structure de la phrase et structure des discours (contenu et forme). Cohérence, liens logiques. Exercices de style, d'usage et de vocabulaire. Analyse d'une variété de textes.

Préalable : ANS 500

ANG 132 3 cr.

Introduction to Translation, French to English

Objectif : développer une certaine aptitude à traduire, du français vers l'anglais, des textes pragmatiques au moyen d'une méthode d'analyse des textes.

Contenu : la traduction, acte de communication. Transmission du message. Compréhension et analyse de la langue de départ (français), transfert correct dans la langue d'arrivée (anglais). Définition des outils disponibles et apprentissage de leur utilisation correcte. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.

Préalable : ANG 128

ANG 133 3 cr.

Comparative Stylistics, French-English

Objectifs : connaître les différences entre les moyens d'expression caractéristiques de l'anglais et du français; connaître les contrastes entre les mécanismes et le fonctionnement des deux langues.

Contenu : étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'anglais. Points de comparaison : éléments lexicaux, grammaticaux et stylistiques; message global. Préférence de l'anglais pour le plan réel, et du français, pour le plan de l'entendement.

Préalable : ANG 128 ou CRM 103

ANG 140 3 cr.

Introduction to Literature

Objectifs : acquérir une connaissance et une compréhension globales de la littérature anglaise et de son histoire, en se situant tant à l'intérieur qu'à l'extérieur des limites traditionnelles de la culture occidentale; se familiariser avec diverses approches des études littéraires; comprendre les liens entre la littérature et d'autres modes de communication, et entre la littérature et la culture contemporaine.

Contenu : survol des divers débats et définitions autour de la nature de la littérature. Vue d'ensemble de l'histoire de la littérature anglaise. Introduction aux genres littéraires traditionnels, ainsi qu'aux diverses approches critiques et au vocabulaire de la critique littéraire.

Préalable : ANS 500

ANG 160 3 cr.

Intercultural Studies

Objectifs : s'initier à diverses analyses des relations et échanges culturels; examiner les liens entre les cultures et comparer celles-ci comme objets de savoir; se sensibiliser aux différences culturelles, aux emprunts et à l'enracinement de l'identité dans le contexte culturel; voir comment la littérature, les pratiques culturelles et la langue sont des lieux d'échange interculturel.

Contenu : survol des méthodes d'analyse interculturelle. Étude de la conscience interculturelle dans la littérature mondiale comme au sein des littératures nationales : par exemple, l'écriture migrante, multi-culturelle, minoritaire, régionale et de la diaspora. (Les textes écrits dans d'autres langues que le français ou l'anglais seront lus en traduction.) Aperçu de méthodes d'analyse de modèles culturels au sein des études culturelles, y compris la relation entre cultures bourgeoise et populaire, de l'élite et de la masse, dominante et sous-culture. Initiation à des notions multidisciplinaires d'identité culturelle, notamment à des théories sur l'identité issues d'autres disciplines comme l'anthropologie, la philosophie, l'histoire, la sociologie, les études féminines et postcoloniales.

ANG 170 3 cr.

Language Studies and Language Professions

Objectifs : s'initier aux avenues théoriques et pratiques sur lesquelles débouchent les études anglaises en contexte professionnel et interculturel; s'initier à la recherche documentaire.

Contenu : survol des divers débouchés professionnels et spécialisations universitaires : traduction, rédaction, rédaction technique, applications multimédias, relations publiques, communications, présentations professionnelles, enseignement de l'anglais langue seconde, littérature comparée et études interculturelles. Introduction à la recherche documentaire : recherches en bibliothèque, répertoire des périodiques, bases de données. Professeures, professeurs, conférencières et conférenciers invités. Exercices et activités pratiques.

ANG 210 3 cr.

The Origins of Modern English

Objectifs : connaître l'évolution générale de l'anglais depuis ses origines jusqu'à nos jours; comprendre l'usage courant de l'anglais moderne dans une optique historique.

Contenu : les facteurs historiques, culturels et linguistiques qui ont influencé l'évolution de la langue anglaise. Emprunts lexicaux; inflexions; formes régulières et irrégulières; néologismes; dictionnaires; développement de grammaires prescriptives. Changements et variations linguistiques. Description de l'usage moderne dans l'optique de son évolution.

Préalable : ANS 500

ANG 225 3 cr.

Advanced Writing Skills

Objectifs : poursuivre sa démarche d'apprentissage de l'écriture claire, logique, cohérente et correcte; développer l'habileté à rédiger avec efficacité en fonction du contexte (les destinataires, le genre de texte, l'intention de communication).

Contenu : rédaction de textes selon la situation de communication; l'utilisation appropriée des niveaux de langue et des tons du discours. Considérations stylistiques; lisibilité; clarté; mot juste. Cohérence et logique du discours. Exercices de rédaction. Analyse de textes efficaces; révision de textes défectueux.

Préalable : ANG 128 ou l'équivalent

ANG 245 3 cr.

The Narrative

Objectifs : s'initier au discours narratif; être en mesure de reconnaître les éléments formels de base, les modèles formels et les différents modes de narration.

Contenu : stratégies pour raconter une histoire. Narration comme outil de structure. Récit ou narration. Narrateur, personnages, intrigue, cadre, thème. Narration courte et longue, suivie et épisodique. Réalisme et romance, tragédie, comédie, ironie, etc. Modes et types de narration fictive. Roman, mode à plusieurs volets.

Préalable : ANS 500

ANG 250 3 cr.

Literature for Young Readers

Objectifs : développer une connaissance générale du contexte de la littérature de jeunesse (enjeux sociaux, caractéristiques du marché, place de la censure, genres littéraires, développement historique, etc.); se familiariser avec une variété de textes littéraires destinés aux enfants et aux adolescents.

Contenu : évolution de la littérature de jeunesse en contexte nord-américain. Approches critiques en littérature de jeunesse. Lecture et analyse d'ouvrages de divers genres destinés aux enfants et aux adolescents. Regard sur la problématique particulière de l'édition pour la jeunesse.

Préalable : ANG 140 ou ANG 245

ANG 260 **3 cr.****Cultural Studies**

Objectifs : se familiariser avec le champ des études culturelles par le biais d'essais sur la culture, les films, la télévision et les courts textes de fiction; aborder une approche interdisciplinaire à la culture, qui s'inspire de concepts empruntés à l'anthropologie, à la sociologie, aux études cinématographiques, aux communications et aux études littéraires.

Contenu : analyse approfondie de productions et reproductions culturelles et de leurs divers niveaux de culture : cultures bourgeoise et populaire, de l'élite et de la masse, dominante et sous-culture. De nombreuses écoles des études culturelles situent la critique de la culture de masse à la base de mouvements de changement culturel. Étude des principaux travaux sur la théorie de l'intervention culturelle radicale. Examen de la « relocalisation » des études culturelles en Amérique du Nord, à partir de Birmingham en Angleterre, via l'Australie.

ANG 270 **3 cr.****Digital Technologies for the Humanities**

Objectifs : se familiariser, en micro-informatique, avec différents types de logiciels (éditique, graphique); apprendre à se servir d'Internet comme outil de recherche, de communication et de création.

Contenu : survol des applications de l'informatique dans le domaine langagier. Apprentissage des logiciels d'édition d'usage courant. Notions de mise en page et de graphisme. Introduction à Internet et à l'édition électronique. Création de pages Web.

Préalables : ANG 225 et une bonne connaissance en informatique

ANG 271 **3 cr.****Public Speaking**

Objectifs : savoir communiquer en anglais dans une variété de contextes (ex. : débats, réunions d'affaires, forums, présentations audiovisuelles); savoir effectuer une recherche sur un sujet d'actualité, savoir structurer une présentation en fonction de l'auditoire et de l'effet désiré; savoir s'exprimer efficacement dans une langue appropriée au contexte.

Contenu : production d'une page publicitaire pour la télévision ou la radio. Enregistrement de textes (livres d'enfants, nouvelles, etc.) pour une variété d'auditoires. Communication publique (avec support visuel) de renseignements de nature informative. Participation à des débats sur des sujets d'actualité. Interprétation de divers rôles associés à un événement social : introduction ou remerciements d'un conférencier, animation d'un débat ou évaluation de la performance d'intervenants dans un débat.

Préalable : ANS 500

ANG 281 **3 cr.****Second Language Acquisition**

Objectifs : se familiariser avec les théories courantes sur l'acquisition et l'apprentissage des langues secondes; rendre compte des liens entre ces théories et les pratiques courantes en milieu scolaire.

Contenu : modèles d'utilisation de la langue. Nature de la compétence communicative. Caractéristiques de la langue

de l'apprenant. Compétence stratégique. Différences entre apprenants. Apprentissage du code linguistique. Réseaux de communication orale dans une classe de langue seconde.

Préalable : ANG 110

ANG 310 **3 cr.****Sociolinguistics and Language Variation**

Objectifs : se familiariser avec les notions de base en sociolinguistique; prendre conscience que la variation linguistique est l'effet de multiples phénomènes sociaux; se familiariser avec quelques situations de contact interlinguistique.

Contenu : variations sociales; registre; langue et classes sociales; langage formel et populaire. Variations fonctionnelles : domaines d'usage et jargons. Variations régionales : dialectes; anglais québécois et canadien versus anglais américain et britannique, l'anglais comme langue mondiale. Variation de mode : communication orale, conversation; usage écrit. Langue normative, codification, unilinguisme, bilinguisme, plurilinguisme : emprunt et alternance des langues; interférence linguistique; aménagement des langues au Québec. Diglossie, pidgins, créoles.

Préalable : ANG 110

ANG 322 **3 cr.****Writing for the Print Media**

Objectifs : s'initier aux techniques de reportage et de rédaction journalistique; se familiariser avec les aspects théoriques et pratiques de l'écriture journalistique.

Contenu : techniques de reportage, entrevues; communiqués. Principes et techniques de rédaction journalistique. Style, précision, clarté, concision. Divers types d'articles (nouvelle, chronique, article d'opinion, critique). Éthique journalistique; le journaliste et la loi. Exercices pratiques.

Concomitante : ANG 225

ANG 323 **3 cr.****Writing for Public Relations and Advertising**

Objectifs : se familiariser avec les bases théoriques de la conception publicitaire pour différents médias; se familiariser avec les principes de la conception et de la rédaction en relations publiques; apprendre à concevoir et à rédiger des textes publicitaires et du matériel de promotion dans des contextes de communication variés.

Contenu : survol des bases théoriques en publicité et en relations publiques. Survol des principes de conception et de rédaction en publicité et en relations publiques. Création de textes publicitaires. Création de plans et de matériels de promotion en relations publiques.

Concomitante : ANG 225

ANG 324 **3 cr.****Technical Writing I**

Objectifs : comprendre les divers aspects de la rédaction technique par l'apprentissage des types de communication technique; être apte à réviser et à rédiger des textes de nature technique.

Contenu : aspects de la rédaction technique. Types de communication technique : note technique, lettre, directive, procédures, offre de services, curriculum vitae, compte rendu, rapport technique, programme de travail, etc. Notions de base

pertinentes à la rédaction en milieu scientifique. Outils et méthodes qui facilitent l'apprentissage.

Concomitante : ANG 225

ANG 325 **3 cr.****Business Communication**

Objectifs : développer des habiletés à rédiger avec efficacité divers textes à caractère administratif; se familiariser avec les différents types de textes et de discours et les processus de rédaction et de communication spécifiques de ce domaine.

Contenu : apprentissage des techniques propres à la rédaction et à la communication administratives; les principes et les principaux types de communication administrative. Production de textes à caractère administratif : notes, lettres, curriculum vitae, résumés, rapports, procès-verbaux et demandes de fonds.

Concomitante : ANG 225

ANG 330 **3 cr.****Specialized Translation, French to English**

Objectifs : se familiariser avec les exigences et la pratique de la traduction de textes du français vers l'anglais, dans une variété de domaines spécialisés; développer des habiletés à se documenter et à faire des recherches terminologiques dans divers domaines.

Contenu : traduction du français vers l'anglais de textes de nature spécialisée. Traduction de textes administratifs, journalistiques, publicitaires ou techniques. Recherches documentaires et terminologiques. Révision de traductions du français vers l'anglais.

Préalable : ANG 132

ANG 340 **3 cr.****Literary Theory and Criticism**

Objectif : acquérir une connaissance de la théorie et de la critique littéraires.

Contenu : étude de domaines choisis de la poétique et de la théorie littéraire, ainsi que de diverses approches en critique littéraire; application de la théorie littéraire à la critique de textes littéraires choisis.

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

ANG 341 **3 cr.****Introduction to Comparative Literature**

Objectif : acquérir une connaissance des méthodes et problèmes de la littérature comparée.

Contenu : étude de diverses approches en littérature comparée et application à des domaines particuliers, de même qu'à des textes anglais et français. Les textes écrits dans d'autres langues seront lus en traduction.

Concomitante : ANG 140

ANG 350 **3 cr.****American Literature I**

Objectif : connaître la littérature américaine depuis ses débuts, période coloniale, jusqu'à la fin du 19^e siècle.

Contenu : influence de la politique, de la société et de la religion sur la création littéraire. Passé historique et biographique. Anthologie des grands auteurs d'Amérique. Analyse de textes littéraires (poèmes et prose).

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

ANG 351 **3 cr.****American Literature II**

Objectif : se familiariser avec les principaux romans, nouvelles et pièces de théâtre qui ont marqué le 20^e siècle.

Contenu : principaux auteurs américains du 20^e siècle. Étude de leurs œuvres en fonction du contexte historique.

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

ANG 352 **3 cr.****English-Canadian Literature I**

Objectif : se familiariser avec la littérature poétique et romanesque canadienne-anglaise depuis ses débuts jusqu'en 1945.

Contenu : survol sociohistorique de la littérature de cette époque. Étude de romans, poèmes, nouvelles du point de vue du style, de la structure, du thème, des personnages, etc. Analyse et discussion de ces ouvrages dans les contextes historique, géographique, politique, social, psychologique.

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

ANG 353 **3 cr.****English-Canadian Literature II**

Objectifs : acquérir une connaissance approfondie d'un choix d'œuvres littéraires canadiennes-anglaises depuis 1945 (poésie, prose et théâtre); maîtriser diverses approches critiques permettant d'analyser et d'interpréter ces œuvres.

Contenu : approches critiques textuelles, structurales et sociologiques des œuvres littéraires; thèmes et concepts se rapportant à la littérature canadienne : centralisme et régionalisme, centre et marginalité, nationalisme versus multiculturalisme et cosmopolitisme, colonialisme et postcolonialisme, mosaïque et *melting pot*, égalité sexuelle et raciale, réalisation de soi, identité culturelle, mythes et rites versus réalisme social, modernisme et postmodernisme. Étude de textes choisis appartenant à la poésie, au roman, à la nouvelle et au théâtre.

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

ANG 354 **3 cr.****British Literature I**

Objectif : connaître la littérature britannique de l'époque anglo-saxonne jusqu'à la fin du 18^e siècle.

Contenu : étude détaillée de morceaux choisis (poèmes, pièces de théâtre, extraits d'œuvres en prose) de facture et de caractère très variés, étude qui débute avec l'épopée anglo-saxonne de Beowulf et se termine avec la période néoclassique, en passant par Chaucer, Shakespeare, Milton et Swift.

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

ANG 355 **3 cr.****British Literature II**

Objectif : connaître la littérature britannique depuis la période romantique jusqu'à présent.

Contenu : faits historiques en synchronie. Étude détaillée de morceaux choisis (poèmes, pièces de théâtre, extraits d'œuvres en prose) de facture et de caractère très variés. Depuis la *Preface to Lyrical Ballads* de Wordsworth jusqu'au présent, en passant par D.H. Lawrence, Virginia Woolf, Orwell, E.M. Forster, Evelyn Waugh, Amis Kingsley, T.S. Eliot, etc.

Concomitante : ANG 140 ou ANG 245

- ANG 370** **3 cr.** Exigences particulières propres à l'écriture télévisuelle, cinématographique et dramaturgique.
Concomitante : ANG 225
- ANG 435** **3 cr.**
Literary Translation, French to English
Objectif : se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction, du français à l'anglais, de différents genres de traduction littéraire.
Contenu : genres littéraires : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Mécanismes de traduction propres à chacun des genres. Exercices pratiques et éléments théoriques qu'on en induit.
Préalable : ANG 132
- ANG 452** **3 cr.**
Twentieth Century Novel
Objectif : analyser plusieurs romans modernes à travers les différents thèmes et techniques fictives pour en arriver à une définition du moderne et du post-moderne.
Contenu : étude de romans majeurs du 20^e siècle en tenant compte des événements historiques, des courants sociologiques et idéologiques et des divers procédés d'écriture de cette période. Définition et caractéristiques de la notion du moderne et du postmoderne. Application de cette définition à des œuvres spécifiques.
Concomitante : ANG 140 ou ANG 245
- ANG 453** **3 cr.**
Modern Drama
Objectif : connaître le théâtre contemporain à travers l'œuvre de plusieurs dramaturges connus.
Contenu : vue d'ensemble des auteurs dramatiques anglophones. Étude de certains dramaturges qui ont influencé l'évolution du théâtre moderne : Ibsen, Shaw, O'Neill, Miller, Williams, Beckett, Pirandello et Weis. Analyse du style et des techniques ainsi que des thèmes et du contenu.
Concomitante : ANG 140
- ANG 454** **3 cr.**
Postcolonial Literatures in English
Objectif : acquérir une connaissance des littératures postcoloniales de langue anglaise.
Contenu : étude de plusieurs écrivains de langue anglaise s'inscrivant dans la tradition postcoloniale des Antilles, de l'Afrique du Sud, de l'Asie du Sud, de l'Australie, de la Nouvelle-Zélande et du Canada.
Concomitante : ANG 140 ou ANG 245
- ANG 455** **3 cr.**
Anglo-Québécois Literature
Objectifs : se familiariser avec l'histoire de la littérature de langue anglaise au Québec; faire l'analyse approfondie d'un choix de poèmes, de pièces de théâtre, d'essais, de romans et de nouvelles.
Contenu : étude d'un corpus général de la littérature anglo-québécoise, pouvant inclure, entre autres, les œuvres de Hugh MacLennan, Mordecai Richler, Mavis Gallant, Hugh Hood, John Metcalf, Clark Blaise, A.M. Klein, F. R. Scott, Irving Layton, Leonard Cohen, D.G. Jones, Ralph Gustafson, Robyn Sarah, Anne Diamond, Linda Leith, Gail Scott, Colleen Curran, David Fennario, Vittorio Rossi et Aviva Ravel.
Concomitante : ANG 140 ou ANG 245
- ANG 456** **3 cr.**
Native Literature
Objectifs : étudier tant la représentation des autochtones que leur propre voix dans la littérature; au-delà du simple repérage des thèmes autochtones dans la littérature canadienne, comprendre la politique de la représentation dans divers poèmes, nouvelles, pièces de théâtre, autobiographies et romans.
Contenu : survol des principales conceptions classiques et coloniales de la culture autochtone : par exemple, le noble sauvage, la race en voie d'extinction, l'âge d'or, l'Autre éroticisé, la princesse indienne, l'Altérité culturelle, la race primitive. Aperçu de l'émergence et de l'évolution de voix autochtones de la culture orale à la poésie contemporaine, des témoignages de conversion aux romans postmodernes.
Concomitante : ANG 140 ou ANG 245
- ANG 553** **3 cr.**
Women Writers
Objectif : se familiariser avec plusieurs aspects de l'écriture féminine et avec différentes approches analytiques de ces ouvrages.
Contenu : points de vue analytiques de la littérature féminine : thématique, formel, psychoanalytique, idéologique, etc. Étude de différents genres dont les auteurs sont des femmes anglophones : nouvelles, romans, pièces de théâtre et critiques. Tendances générales et individuelles dans la littérature féminine. Similarités et différences de culture. Principaux thèmes. Procédés d'écriture : langage et structure.
Concomitante : ANG 140 ou ANG 245
- ANG 560** **3 cr.**
English-Canadian Poetry
Objectifs : se familiariser avec un certain nombre d'œuvres poétiques du 20^e siècle; acquérir l'aptitude à lire et à discuter les textes poétiques de même que les divers aspects qui les entourent.
Contenu : lecture de textes poétiques. Étude des thèmes et images de style qui ont pris racine dans la poésie de ce siècle. Intelligibilité sur le plan des modèles imaginatifs et du sens profond.
Concomitante : ANG 140
- ANG 561** **3 cr.**
English-Canadian Prose
Objectif : connaître les ouvrages en prose qui ont marqué la littérature canadienne depuis 1920.
Contenu : survol historique, social, idéologique. Étude de romans par Sinclair Ross, Margaret Laurence, Robertson Davies, Margaret Atwood, etc. Auteurs de nouvelles : Morley Callaghan, Mavis Gallant, Clarke Blaise, Alice Munroe, etc. Analyse par une approche en deux temps : valeurs véhiculées à travers les principaux thèmes qui se répètent en littérature canadienne; procédés et techniques de créativité utilisés.
Concomitante : ANG 140 ou ANG 245
- ANG 620** **3 cr.**
Creative Writing Workshop
Objectif : développer et approfondir ses capacités à écrire de la poésie et de la prose fictive.
Contenu : utilisation des ressources de la langue : ponctuation, vocabulaire, syntaxe, grammaire, sons et musicalité. Processus de l'écriture créative : comment amorcer un écrit; limitations des clichés, concision (mots inutiles); comment éviter la perte de l'impulsion initiale; confiance et vérité.
Concomitante : ANG 225
- ANG 640-641** **3 cr. ch.**
Selected Studies in Genre I-II
Objectif : étudier un genre particulier en littérature de langue anglaise.
Préalable : ANG 140
- ANG 650-651** **3 cr. ch.**
Selected Topics I-II
Objectif : étudier et approfondir un thème particulier en littérature de langue anglaise.
Préalable : ANG 140
- ANG 389** **3 cr.**
Literature and Language Learning
Objectif : se familiariser avec divers genres littéraires en langue anglaise (théâtre, poésie, prose); savoir introduire ces textes auprès de clientèles diverses.
Contenu : sélection de textes permettant de contextualiser certains aspects de la prononciation, de la grammaire et du lexique. Techniques de présentation. Survol de différents modes d'analyse d'un texte littéraire (thématique, rhétorique, narratologique, historique, structuraliste, psychologique, humaniste, formelle et esthétique) en vue d'une exploitation éventuelle dans un cours de langue.
Préalables : ANG 110 et ANG 140
- ANG 424** **3 cr.**
Technical Writing II
Objectifs : approfondir les connaissances et les habiletés essentielles à la conception, à la rédaction et à la révision des textes de nature technique; se familiariser avec les applications de la rédaction aux domaines de la haute technologie.
Contenu : conception, planification et rédaction de manuels; conception, structuration, rédaction et révision de documents imprimés et électroniques.
Préalables : ANG 270 et ANG 324
- ANG 426** **3 cr.**
Editing
Objectif : maîtriser les normes de révision et de correction en les appliquant à divers contextes de rédaction professionnelle.
Contenu : étude des règles de composition et de style de différents types de textes. Correction d'épreuves. Amélioration de la structure, du style. Révision pour obtenir exactitude, concision et clarté, pour éliminer les aspects sexistes de la langue, etc. Techniques : les titres, les renvois, les index. Le correcteur-rédacteur dans son milieu de travail.
Concomitante : ANG 225
- ANG 427** **3 cr.**
Scriptwriting for TV, Film and Theatre
Objectifs : acquérir l'aptitude à écrire des scénarios pour la télévision et le cinéma, et des textes pour le théâtre; se familiariser avec les formes et exigences propres à chaque domaine.
Contenu : préparation de scénarios destinés à des productions audiovisuelles.

ARA

ARA 101 3 cr.

Introduction à la langue arabe

Objectifs : se présenter; comprendre les demandes et les directives se rapportant à son environnement immédiat; répondre à des questions simples portant sur ses activités quotidiennes à l'aide d'un vocabulaire restreint; formuler quelques questions simples à propos de besoins immédiats.

Contenu : alphabet arabe. Prononciation des lettres. Composantes de la phrase. Lecture de textes simples. Information en face à face (sur soi-même), description d'une personne, d'un objet ou d'un lieu). Étude de la structure de la langue en contexte.

ARA 201 3 cr.

Arabe intermédiaire

Objectifs : poursuivre son acquisition des connaissances langagières de base et améliorer sa capacité de comprendre et de se faire comprendre en arabe. Écrire et lire des textes simples.

Contenu : description approfondie de la structure de la langue : phonologie, morphologie, syntaxe, éléments de stylistique. Techniques de construction de mots et de phrases. Rédaction et lecture de textes simples. Dialogues et mises en situation.

Préalable : ARA 101

ART

ART 210 3 cr.

L'art : de la Préhistoire au Moyen Âge

Objectifs : par l'approche historique de l'art, connaître les sources majeures sur lesquelles se fondent les principaux modes de représentation de l'image et de l'espace en Occident; être en mesure d'identifier, selon les dimensions culturelle, sociale, technique et esthétique, l'émergence et la production de ces modes; à travers les œuvres, dégager les événements, les courants de pensée, les tendances dominantes comme jalons façonnant l'orientation de la culture visuelle.

Contenu : étude de l'art pariétal préhistorique, de l'art égyptien, de l'art grec, étrusque et romain, de l'art byzantin, de l'art roman, de l'art gothique, du trecento en Italie et du gothique international. Les débuts de la Renaissance.

ART 211 3 cr.

L'art : de la Renaissance au Postimpressionnisme

Objectifs : par l'approche historique de l'art, connaître les sources majeures sur lesquelles se fondent les principaux modes de représentation de l'image et de l'espace en Occident; être en mesure d'identifier, selon les dimensions culturelle, sociale, technique et esthétique, l'émergence et la production de ces modes; à travers les œuvres, dégager les événements, les courants de pensée, les tendances, les mouvements et les théories artistiques comme jalons déterminant l'orientation de la culture visuelle.

Contenu : étude de l'art, de la Renaissance italienne en Europe et sa diffusion, de l'art baroque en Italie, dans les Flandres et en Hollande, du néo-classicisme, du maniérisme, du romantisme, du réalisme, de l'impressionnisme et du postimpressionnisme. Les débuts du 20^e siècle.

ART 212 3 cr.

L'art du 20^e siècle

Objectifs : connaître les courants et théories artistiques majeurs à travers les pratiques artistiques en arts visuels du 20^e siècle en Occident; saisir les enjeux culturels, sociaux, technologiques et esthétiques; comprendre les manifestations de l'art contemporain en Europe, aux États-Unis et au Canada et l'impact sur la culture visuelle.

Contenu : de la figuration à l'abstraction : fauvisme, cubisme, futurisme, constructivisme, dadaïsme, surréalisme, réalisme, *pop art*, minimalisme, conceptuel, *funk art*, *land art*, *arte povera*, art de performance, art de l'installation, vidéo d'art, art et ordinateur, art et cinéma, nouvelles figurations.

ART 242 3 cr.

Infographie

Objectifs : s'initier au monde de l'infographie et saisir les possibilités et les limites de la manipulation graphique sur ordinateur; se sensibiliser aux variables du langage visuel et aux nouvelles tendances du design graphique et de la communication visuelle; acquérir des connaissances fonctionnelles en graphisme sur ordinateur dans une perspective d'optimisation de la communication; apprendre à manipuler des images et des objets par ordinateur et à travailler avec des équipements et des logiciels graphiques courants.

Contenu : initiation au processus d'élaboration d'un projet (choix et organisation des composantes visuelles en fonction des objectifs visés, élaboration des conceptions graphiques préliminaires). Caractérisation des formats matriciel et vectoriel, techniques de retouche et de montage d'images, dessin traditionnel, imagerie 2 D (tracé, remplissage, gouachage et textures, filtres, *morphing*, etc.) et 3D (différentes techniques de modélisation, photomodélisation, texturage, illumination et réflexion). Application des connaissances théoriques et techniques à la production de différents types de documents infographiques dont certains destinés à l'inforoute.

ART 244 3 cr.

Création assistée par ordinateur

Objectifs : se familiariser avec les principes esthétiques des arts médiatiques et développer un jugement esthétique et un sens critique face à ses propres productions et à celles des autres; favoriser l'émergence du potentiel créateur; approfondir ses connaissances et acquérir de nouvelles habiletés dans l'utilisation de l'ordinateur comme instrument de conceptualisation et d'expression dans le cadre de l'élaboration d'une production visuelle artistique.

Contenu : exploration des variables visuelles considérées dans leur environnement (couleur, texture, lumière, forme, perspective, mouvement, etc.). Application et dépassement des règles d'organisation et de composition de l'image; parallèlement, intégration des procédures propres à différents logiciels de traitement de l'image, animée ou non, en deux et en trois dimensions. Mise en œuvre de ces connaissances dans la réalisation assistée par ordinateur d'une création visuelle artistique.

Préalable : ART 242 ou CRM 242 ou IMN 428

ART 314 3 cr.

Atelier du livre d'artiste

Objectifs : aborder le livre d'artiste comme espace commun de création combinant l'image et le texte; acquérir les notions fondamentales associées à la pratique du livre d'artiste; produire un livre d'artiste individuellement ou avec des collaborateurs par l'articulation d'une ou de plus d'une pratique artistique issue des arts visuels, des arts appliqués et des nouvelles technologies (reprographie, infographie) avec une ou des pratiques de création littéraire (poésie, récit, carnet de voyage, etc.).

Contenu : combinaison des langages textuel et visuel. Historique du livre d'artiste au Québec, en Europe et aux États-Unis. Terminologie, composition et architecture du livre. Notions de typographie et de reliure d'art. Droits d'auteur.

CRM

CRM 103 3 cr.

Norme et analyse

Objectifs : maîtriser la langue française dans son aspect normatif; comprendre à fond son fonctionnement; posséder, au sens figuré du terme, les instruments de travail qui s'y rapportent.

Contenu : retour sur les principales règles (accords, morphologie des noms, des verbes, des adjectifs et des adverbess, ponctuation, syntaxe) qui gouvernent la phrase française. Analyse fine (nature et fonction) de tous les constituants de cette phrase, qu'elle soit simple ou complexe : les groupes de mots et les propositions qui la composent, chacun des mots de ces ensembles, ainsi que les liens logiques qui unissent tous ces éléments.

Préalable : avoir réussi le test GRAM ou CRM 010

CRM 104 3 cr.

Rédaction : style et clarté

Objectifs : développer l'habileté à rédiger différents types de textes (argumentatifs, créatifs, descriptifs, informatifs, ludiques, narratifs, persuasifs, etc.) tout en se pliant à des exigences de contenu et de forme; apprendre à retravailler ses textes afin de les rendre clairs (phrases courtes, simples et bien structurées) et efficaces.

Contenu : révision des erreurs (de vocabulaire, de syntaxe et de ponctuation) et des maladresses stylistiques les plus courantes. Techniques d'autocorrection. Lecture d'un roman qui servira à la réalisation d'un ou de plusieurs travaux.

CRM 142 3 cr.

Internet et multimédia I

Objectifs : comprendre le multimédia et en connaître les modalités particulières d'emploi sur Internet; acquérir le savoir-faire nécessaire et apprendre à utiliser des outils logiciels de façon à pouvoir construire une page Web multimédia complexe, à savoir créer un site Web et à en assurer la gestion.

Contenu : initiation aux principes de la rédaction orientée Web, caractérisation des principales composantes multimédias et, à l'intérieur de celles-ci, des principaux formats, de façon à pouvoir faire les choix les plus appropriés. Apprentissage du langage de balisage HTML dans une perspective multimédia. Initiation au traitement et à l'encodage audio (son analogique et

numérique), au dessin et à l'animation matriciels et vectoriels, au HTML dynamique et à l'interactivité (applets java et scripts cgi). Parallèlement, apprentissage du téléchargement, de l'émulation de terminal et acquisition d'habiletés dans le travail en équipe à distance. Application de ces connaissances à la réalisation d'un site Web multimédia.

Préalable : ANG 270 ou CRM 115 ou CRM 120

CRM 243 3 cr.

Internet et multimédia II

Objectifs : approfondir les acquis et élargir l'éventail de connaissances et de compétences nécessaires à la construction et à la gestion d'un site Web multimédia dynamique et interactif. Dans cet esprit, revisiter l'audio et la vidéo, s'initier aux langages de script et à la programmation orientée objet. Dans un esprit complémentaire, se familiariser avec la configuration de petits serveurs et acquérir des connaissances en sécurité informatique (données, sites, etc.).

Contenu : introduction aux développements récents du Web (architectures, langages, catégories d'applications, etc.). Caractérisation raisonnée des principaux formats audio et vidéo utilisés sur le Web et apprentissage de leur traitement particulierisé. Dans une perspective de développement de sites plus interactifs et plus dynamiques, approfondissement de l'animation vectorielle et apprentissage des bases du java script. Caractérisation différentielle des approches client-serveur et acquisition des connaissances nécessaires à la mise en place de petits serveurs FTP et HTTP; parallèlement, initiation à la sécurité au niveau du matériel et des données. Application de ces connaissances lors de la réalisation de travaux spécifiques.

Préalable : CRM 142

ECN

ECN 218 3 cr.

Économie mondiale

Objectif : s'initier à l'économie mondiale et aux relations économiques entre les nations.

Contenu : pourquoi les pays échangent-ils les biens et les services? Survol des modèles du commerce international. Les firmes multinationales. Les politiques commerciales - GATT et OMC. Balance des paiements. Le marché des changes et ses fonctions, le système monétaire international, FMI. Les problèmes du développement économique et de l'endettement. Les défis de la mondialisation.

ELC

ELC 104 3 cr.

Littérature québécoise : des origines à 1940

Objectifs : parcourir les grands courants de la littérature québécoise des origines à 1940 en les situant dans les mentalités et les idéologies qui leur donnent naissance; mettre en rapport quelques œuvres littéraires représentatives avec leur contexte de production, de diffusion et de réception; identifier notamment les divers horizons d'attente qui ont servi à la légitimation de

ces œuvres comme littéraires.

Contenu : présentation des conditions historiques, sociopolitiques et culturelles qui ont marqué l'évolution de la littérature québécoise des origines à 1940. Présentation et analyse de quelques œuvres charnières selon les différents genres (roman, conte, poésie, théâtre et essai).

ELC 105 **3 cr.**

Littérature québécoise : de 1940 à nos jours

Objectifs : parcourir les grands courants (nationalisme, féminisme, etc.) qui ont marqué le Québec de 1940 à nos jours; acquérir une vue d'ensemble de la production littéraire, sur les plans formel, thématique et idéologique.

Contenu : analyse d'œuvres littéraires représentatives des grands courants; étude du contexte culturel qui a présidé à leur production. Une attention particulière sera portée aux concepts de modernité et de postmodernité.

ELC 226 **3 cr.**

La censure au Québec

Objectifs : connaître les débuts de la censure religieuse au Québec (1800-1840), l'exercice et les transformations de ce pouvoir (1840-1940), de même que son déclin progressif et l'émergence de la censure étatique (1940-1960). Comprendre le fonctionnement de ces pouvoirs et analyser les objets sur lesquels ils se sont appliqués.

Contenu : les efforts infructueux de censure avant 1800; la prise de conscience de la nécessité d'une censure efficace (1800-1840); le passage de la censure répressive à la censure prescriptive (1840-1940); l'étiologie de la censure religieuse et le relais étatique (1940-1960). Étude, principalement, de l'imprimé (journaux, romans, essais); analyse de genres populaires (*comic books*, littérature érotique).

ELC 229 **3 cr.**

Périodiques et histoire du livre au Québec

Objectifs : connaître le rôle qu'ont joué les journaux et les revues dans l'histoire du livre au Québec, des origines à nos jours; comprendre ce rôle par l'étude de cas.

Contenu : étude chronologique, depuis 1764, de la fonction jouée par les journaux et les revues dans les processus de socialisation de la littérature et de diffusion du livre. Analyse de divers cas : *La Revue canadienne*, le feuilleton dans la presse à grand tirage, *Le Devoir* comme éditeur littéraire, *L'Action française* et le régionalisme, *Les Idées* et la contestation, *La Relève* et le nouvel humanisme, *Le Jour*, *les Écrits du Canada français*, *Parti pris*, etc.

Équivalent : ELC 228

ELC 230 **3 cr.**

Critique littéraire au Québec

Objectifs : connaître l'histoire de la critique et de ses liens avec la diffusion de la littérature, de ses origines à nos jours; comprendre cet historique en regard des courants de pensée qui l'ont marqué; se familiariser avec les types de critiques qui ont été pratiqués au Québec.

Contenu : parcours historique de la critique littéraire, du 18^e au 20^e siècle, dans les journaux et les revues. Étude de l'œuvre de quelques critiques importants : Casgrain,

Roy, Dantin, Harvey, Marcotte, Brochu, entre autres. Portrait des principales tendances critiques du 20^e siècle.

ELC 236 **3 cr.**

Histoire de l'édition littéraire au Québec

Objectifs : identifier et saisir la fonction et le rôle de l'éditeur littéraire à l'intérieur du milieu éditorial et du circuit du livre. Comprendre comment l'édition littéraire a évolué au Québec en identifiant les circonstances de son apparition et les enjeux économiques et symboliques de son développement.

Contenu : définition historique et sociologique de l'édition littéraire (Bourdieu, Dubois, Michon, Cadioli). Étude des grandes maisons d'édition littéraire québécoises replacées dans leur contexte sociohistorique. Analyse de leurs positions respectives dans le champ littéraire. Réflexion sur l'importance de ces appareils dans l'histoire littéraire du Québec.

ELC 239 **3 cr.**

Littérature et utopie

Objectifs : comprendre la genèse, les caractéristiques et l'évolution du genre littéraire de l'utopie, de l'Antiquité à nos jours. Confronter l'utopie, rêve de société idéale, à ses variantes : l'utopie satirique, l'uchronie, la contre-utopie.

Contenu : réflexion sur les rapports de l'utopie à l'histoire : pure spéculation, modèle fondateur ou subversif; du rêve au cauchemar : forces et limites de l'utopie. L'utopie et l'écriture des femmes. Analyse d'un corpus composé d'œuvres de fiction (More, Swift, Verne, Zola, Orwell, Perec), et de textes théoriques ou philosophiques (Platon, Cioran). Ouvertures sur l'architecture (Ledoux, Le Corbusier) et le cinéma (Fritz Lang, Métropolis).

ESP

ESP 101 **3 cr.**

Espagnol fondamental

Objectifs : acquérir un vocabulaire de base et les structures fondamentales de la grammaire espagnole; être en mesure, en particulier, de lire et de comprendre des phrases simples.

Contenu : description de la structure de l'espagnol : phonologie, morphologie, syntaxe. Introduction pratique à l'étude de la langue écrite et parlée. Étude du vocabulaire de base permettant la compréhension de phrases simples tirées des situations de la vie quotidienne.

ESP 112 **3 cr.**

Voyage d'études : culture hispanophone

Objectifs : développer ses compétences langagières de base par une immersion intensive de dix jours dans un pays de langue espagnole et découvrir certaines dimensions de la culture hispanophone, en particulier l'art.

Contenu : visites organisées mettant l'accent sur la familiarisation avec la culture hispanique. Le voyage permettra une première expérience de contact avec des hispanophones dans la vie quotidienne, impliquant l'obligation de se faire comprendre. Production écrite ou autre sur l'expérience vécue.

ESP 201 **3 cr.**

Espagnol intermédiaire

Objectifs : poursuivre son acquisition des connaissances langagières de base et améliorer sa capacité à comprendre et à se faire comprendre en espagnol.

Contenu : description plus en profondeur de la structure de la langue : phonologie, morphologie, syntaxe, éléments de stylistique. Dialogues et mises en situation.

Préalable : ESP 101

ESP 205 **3 cr.**

Communication orale I

Objectifs : acquérir la capacité de s'exprimer à l'oral en espagnol en utilisant un vocabulaire simple et des structures grammaticales fondamentales. Apprendre à communiquer dans des contextes différents de la vie quotidienne. Être capable de formuler des questions et des réponses simples.

Contenu : exercices d'apprentissage de la langue à travers des mises en situation, descriptions, dialogues, présentations orales, etc. Discussions simples d'émissions de télévision, de films et de livres préférés.

Préalable : ESP 101 ou niveau 200 au test de classement

ESP 212 **3 cr.**

Langue et culture I

Objectif : favoriser l'acquisition d'habiletés langagières espagnol à travers l'exploration de diverses facettes des cultures hispanophones contemporaines. Développer sa capacité à interagir en milieu hispanophone en se familiarisant avec les traits linguistiques et culturels dont sont porteurs les traditions, les arts et les médias des pays hispanophones.

Contenu : activités de découverte et d'apprentissage de la langue en contexte, à partir d'un répertoire tiré du cinéma, de la littérature, de la chanson, des traditions. Discussions, mises en situation, exercices d'écriture visant l'intégration des notions fonctionnelles, l'élargissement du registre linguistique et l'utilisation de la compétence interculturelle nécessaire à une interaction linguistique efficace.

Préalable : ESP 101 ou niveau 200 au test de classement

ESP 213 **3 cr.**

Espagnol professionnel I

Objectifs : s'initier à l'apprentissage de l'espagnol des affaires dans le but d'acquérir une compétence de base permettant de communiquer efficacement dans des situations reliées au domaine de l'administration et des affaires. Développer des habiletés de communication orale et écrite liées au marché du travail.

Contenu : introduction au vocabulaire espagnol du domaine des affaires. Communication orale associée à des activités spécifiques : échanges téléphoniques, voyages d'affaires, rencontres informelles. Exercices de rédaction : lettres simples, notes de service, courriels, rapports et autres. Éléments de grammaire et de syntaxe.

Préalable : ESP 101 ou niveau 200 au test de classement

ESP 220 **3 cr.**

Communication écrite I

Objectifs : acquérir la capacité de lire et de comprendre des textes simples. Produire des résumés en utilisant un vocabulaire de

base et répondre aux questions de compréhension. Rédiger de courts textes.

Contenu : étude de textes simples, narratifs ou descriptifs. Production de textes de 200 mots, pouvant contenir une description ou un résumé d'évènement.

Préalable : ESP 101 ou niveau 200 au test de classement

ESP 301 **3 cr.**

Espagnol avancé

Objectifs : poursuivre son acquisition des connaissances langagières et améliorer sa capacité à comprendre et à se faire comprendre; écrire des textes simples en espagnol.

Contenu : description plus en profondeur de la structure de la langue : phonologie, morphologie, syntaxe, éléments de stylistique. Dialogues et mises en situation. Lectures et exercices de rédaction.

Préalable : ESP 201 ou ESP 205 ou ESP 213

ESP 305 **3 cr.**

Communication orale II

Objectifs : acquérir la capacité de s'exprimer à l'oral en espagnol en utilisant un vocabulaire et des structures grammaticales variés. Être capable de parler de ses intérêts et de ses expériences, de raconter des événements et de participer à des débats. Contenu : exercices d'apprentissage de la langue à travers des activités individuelles et de groupe; mises en situation, débats, résumés, ateliers, présentations orales, etc., sur des sujets touchant les intérêts, les projets et les expériences de travail des étudiants et étudiantes.

Préalables : ESP 201 ou ESP 205 ou ESP 213

ESP 312 **3 cr.**

Langue et culture

Objectifs : approfondir la connaissance de la langue à travers l'exploration de la culture espagnole contemporaine. Découvrir et décrire des activités culturelles hispanophones, des événements, des personnes ou des lieux.

Contenu : particularités langagières propres à certains pays ou contextes spécifiques. Exploration de thèmes issus d'activités culturelles : littérature, cinéma, musique, médias, etc. Exercices favorisant le développement des habiletés de compréhension et de production orales et écrites.

Préalable : ESP 201

ESP 313 **3 cr.**

Espagnol professionnel II

Objectifs : poursuivre l'apprentissage de l'espagnol des affaires et approfondir la connaissance des particularités lexicales liées au contexte professionnel et au marché du travail.

Contenu : exercices interactifs qui mettent en pratique le vocabulaire et les conventions sociales pertinentes dans trois régions hispanophones distinctes : Espagne, Mexique et Amérique latine. Thèmes majeurs : recherche d'emploi, voyages d'affaires, échanges, etc.

Préalable : ESP 201 ou ESP 205 ou ESP 213

ESP 320**3 cr.****Communication écrite**

Objectifs : poursuivre une démarche d'apprentissage de l'écriture claire, logique, cohérente et correcte en langue espagnole. Développer l'habileté à rédiger avec efficacité en fonction du contexte (destinataire, genre de texte, etc.).

Contenu : rédaction de textes de longueur moyenne (300 mots environ) adaptés à des situations de communication variables; utilisation appropriée des niveaux de langue et de tons du discours. Exercices de rédaction. Révision de textes.

Préalable : ESP 201 ou ESP 205 ou ESP 213

ESP 401**3 cr.****Espagnol supérieur**

Objectifs : poursuivre son acquisition de la langue et améliorer sa capacité à tenir une conversation; lire couramment et rédiger des textes clairs en espagnol.

Contenu : description de problèmes spécifiques concernant la structure de la langue. Expressions idiomatiques. Dialogues et mises en situation. Lectures de textes variés et exercices de rédaction.

Préalables : ESP 301 ou ESP 305 ou ESP 312 ou ESP 313 ou ESP 320

ESP 407**3 cr.****Espagnol : culture et expression**

Objectifs : acquérir une plus grande aisance de communication à l'oral et à l'écrit à travers des activités liées aux diverses formes de représentations culturelles dans les pays hispanophones; élargir ses acquis grammaticaux et lexicaux; améliorer sa prononciation.

Contenu : activités visant le développement des compétences de communication : discussions, présentations, interprétation de scènes, improvisations à partir de mises en situation; écoute active de chansons, d'émissions, de films et documentaires en lien avec les représentations culturelles artistiques et populaires; étude d'œuvres littéraires; enregistrements destinés à améliorer l'expression et à suivre les progrès de chacun.

Préalables : ESP 301 ou ESP 305 ou ESP 312 ou ESP 313 ou ESP 320

ESP 414**3 cr.****Amérique latine - textes d'actualité**

Objectifs : se sensibiliser aux grands problèmes de l'Amérique latine à travers des textes d'actualité et, par le fait même, élargir son vocabulaire; connaître la littérature latino-américaine.

Contenu : discussions à propos de nouvelles récentes, lectures de textes journalistiques et résumés; vocabulaire journalistique. Étude de la littérature latino-américaine : genres, périodes, tendances sociohistoriques et idéologiques, principaux auteurs, lecture et analyse de textes littéraires variés. Étude plus particulière d'un auteur de son choix. Vocabulaire spécialisé.

Préalable : ESP 301 ou ESP 305 ou ESP 312 ou ESP 313 ou ESP 320

ESP 415**3 cr.****Espagne - textes d'actualité**

Objectif : améliorer sa capacité à lire, à résumer, à discuter des textes informatifs et littéraires espagnols.

Contenu : discussions à propos de nouvelles récentes, lecture de textes informatifs; résumés; vocabulaire spécialisé. Étude de la littérature espagnole : genres, périodes, tendances sociohistoriques et idéologiques, principaux auteurs, lecture et analyse de textes littéraires variés. Étude plus particulière d'un auteur de son choix. Vocabulaire spécialisé.

Préalable : une activité pédagogique ESP de niveau 300, ou niveau 400 au test de classement

ESP 430**3 cr.****Initiation à la traduction espagnol - français**

Objectifs : s'initier à la traduction de l'espagnol au français. Comprendre les principales différences entre les moyens d'expression caractéristiques de l'espagnol et du français.

Contenu : traduction de textes pragmatiques. Analyse du texte de départ et transmission du message dans la langue d'arrivée. Étude comparative des moyens d'expression caractéristiques du français et de l'espagnol. Identification des outils disponibles et apprentissage de leur utilisation correcte. Exercices pratiques.

Préalables : CRM 103 et ESP 301

GEO**GEO 249****3 cr.****Le monde systémique**

Objectif : s'initier à la carte du monde de façon à pouvoir localiser et comprendre les caractéristiques de l'organisation planétaire.

Contenu : le monde comme système. Étude systématique des grandes régions du monde dans leurs caractéristiques physiques et humaines. Organisation géopolitique des territoires à l'étude dans une perspective historique, économique et culturelle.

HST**HST 104****3 cr.****Histoire du Canada avant 1840**

Objectifs : s'initier à l'étude de l'histoire canadienne jusqu'en 1840; se former une opinion personnelle sur la période et acquérir une vue d'ensemble des principaux problèmes que le Canada a connus à cette époque.

Contenu : l'historiographie canadienne. Les Amérindiens. Les explorations et découvertes. Les relations politiques et économiques entre la France et le Canada. L'immigration française et britannique. L'Église canadienne. La société. La Conquête. Les lois de 1763, 1774 et 1791. La marche vers les rébellions. La colonisation française et anglaise. L'économie.

HST 105**3 cr.****Histoire du Canada de 1840 à nos jours**

Objectif : acquérir une vue synthétique des principaux problèmes de l'histoire du Québec et du Canada depuis le milieu du 19^e siècle.

Contenu : principaux problèmes en histoire politique, économique, sociale et culturelle du Québec et du Canada. Entre autres : les

autochtones, l'immigration, industrialisation et urbanisation, disparités régionales, Confédération et débats constitutionnels, nationalisme et politique de la langue. Politique nationale et libre-échange, investissements étrangers, défense, coopération internationale, relations internationales, structures sociales et inégalités sociales, communications et culture.

HST 106**3 cr.****Histoire de l'Europe contemporaine**

Objectifs : comprendre la dynamique d'un continent quand s'affirme et s'étend la révolution industrielle; saisir l'impact des modifications de l'économie sur les classes sociales et sur la démographie; comprendre les principaux développements politiques qui caractérisent cette période. Contenu : le cours examine les questions suivantes : la période de l'histoire qui commence avec la fin des guerres napoléoniennes. Le système de Metternich et l'équilibre européen. L'ajustement après les révolutions de 1848. L'essor des nationalismes. L'émergence de l'Allemagne comme puissance européenne majeure. La polarisation socialiste autour du marxisme. Le premier conflit mondial et la révolution bolchevique. L'impossible stabilisation de l'entre-deux-guerres. La Seconde Guerre mondiale. L'Europe dans un système international bipolaire.

ITL**ITL 101****3 cr.****Italien fondamental**

Objectifs : acquérir un vocabulaire de base et les structures fondamentales de la grammaire italienne; être en mesure, en particulier, de lire et de comprendre des phrases simples.

Contenu : description de la structure de l'italien : phonologie, morphologie, syntaxe. Introduction pratique à l'étude de la langue écrite et parlée. Étude du vocabulaire de base permettant la compréhension de phrases simples tirées des situations de la vie quotidienne.

ITL 201**3 cr.****Italien intermédiaire**

Objectifs : poursuivre l'acquisition des connaissances langagières de base et améliorer la capacité à comprendre et à se faire comprendre en italien.

Contenu : description plus en profondeur de la structure de la langue : phonologie, morphologie, syntaxe, éléments de stylistique. Dialogues et mises en situation.

Préalable : ITL 101

ITL 212**3 cr.****Langue et culture**

Objectifs : développer ses compétences langagières et découvrir certaines dimensions de la culture italienne contemporaine.

Contenu : introduction à la culture italienne (les relations familiales, les relations grégaires, les relations commerciales, les relations professionnelles, les médias et les arts). Activités favorisant le développement des habiletés de compréhension orales et écrites.

Préalable : ITL 101

LCR**LCR 100****3 cr.****Langue, culture et société**

Objectifs : acquérir les connaissances de base sur le fonctionnement et la variation du français; s'initier à l'approche objective de la langue, de façon à développer son esprit critique et à se prémunir contre les préjugés les plus courants concernant la langue en général et le français québécois en particulier; prendre conscience de la dynamique des langues, des liens étroits que ces systèmes de communication entretiennent avec les sociétés utilisatrices, de leur importance culturelle.

Contenu : le fonctionnement du français : les sons de base du français, quelques sons caractéristiques du français québécois; les mots (forme, sens) et le lexique (relations entre les mots); la structure de la phrase. La variation du français : variation dans le temps (les grandes périodes de l'histoire du français); variation dans l'espace (début de caractérisation de la variété québécoise); variation sociostylistique; normes et usages; oral et écrit. Valeurs sociales et culturelles de la langue.

LCR 302**3 cr.****Histoire de la langue française**

Objectif : connaître les principaux faits marquant l'histoire de la langue française et les situer dans le temps et l'espace.

Contenu : origine et états successifs du français, notamment évolution de certains traits de prononciation et d'une partie du vocabulaire. Variation orthographique et naissance du Bon usage. Examen des aspects relatifs aux contacts entre les langues et aux causes des changements linguistiques.

Préalable : LCR 100

LCR 304**3 cr.****Analyse conversationnelle**

Objectifs : s'initier à l'analyse des interactions verbales; apprendre à distinguer les matériaux qui constituent les échanges parlés; prendre conscience de l'ordre qui se cache sous l'apparent désordre des conversations; voir l'existence de variations culturelles dans les pratiques conversationnelles.

Contenu : matériel verbal (unités de la langue), matériel paraverbal (intonation, pauses, débit...), matériel non verbal (posture, jeux des regards, mimiques, gestes, rires, distance...). Organisation locale et organisation globale des conversations. Rôles des interlocuteurs : collaboration et négociation. Caractère fonctionnel de certains ratés (ex. : phrases inachevées, marques d'hésitation...). La politesse et les actes menaçants pour les interlocuteurs. Variation interculturelle : variation des comportements paraverbaux et non verbaux, variation dans la réalisation des actes de langage comme le remerciement, l'excuse, la salutation, etc. Communication interculturelle et préjugés.

Préalable : LCR 100

LCR 306**3 cr.****Variation du français**

Objectifs : prendre conscience du phénomène de la variation qui affecte toutes les langues; s'initier à l'étude de ce phénomène à partir de l'exemple du français; identifier les principaux facteurs de varia-

tion et constater leurs effets sur la langue; étudier les réactions sociales suscitées par le constat de la variation.

Contenu : caractérisation de la variation selon une approche externe : variations temporelle, géographique, sociale, individuelle; niveaux de langue et styles; contacts des langues (bilinguisme, alternance, etc.); selon une approche interne : variations de type phonétique, lexical et grammatical. Normes, usages et attitudes; régulation implicite et standardisation explicite; insécurité linguistique.

Préalable : LCR 100

LCR 313 **3 cr.**

Introduction à la sociolinguistique

Objectifs : s'initier à l'étude du contact des langues et des rapports entre langues et sociétés, notamment en pays francophones; se familiariser avec les notions de base de la sociolinguistique, ainsi qu'avec ses méthodes d'enquête et d'analyse.

Contenu : diversité linguistique et francophonie. Contact des langues (bilinguisme et multilinguisme; langue, identité et ethnicité; diglossie; conflit linguistique; vitalité ethnolinguistique; transfert linguistique, etc.). Langue et sociétés francophones : pidgins et créoles; discours mixte (alternance de codes, emprunts, etc.). Approche variationniste (stéréotypes, hypercorrection, légitimité et insécurité linguistiques).

Préalable : LCR 100

POL

POL 101 **3 cr.**

La politique canadienne et québécoise

Objectif : connaître et comprendre le système politique canadien et québécois.

Contenu : analyse critique du système parlementaire, de l'administration étatique, du rôle des tribunaux, de la protection des droits fondamentaux et du fédéralisme canadien. Le Québec dans le contexte canadien. Les pouvoirs et responsabilités des différents paliers de gouvernement.

POL 113 **3 cr.**

Histoire des idées politiques

Objectif : saisir dans leur développement historique, les principales différences entre les théories classiques du pouvoir, notamment en ce qui concerne la légitimation du système politique et les notions d'individu, de communauté et de droit.

Contenu : l'histoire des idées politiques sera tracée à partir de l'étude de quelques grands modèles de structure et de justification politiques tels que présentés par des philosophes comme Platon, Saint Thomas d'Aquin, Machiavel, Hobbes, Rousseau, Locke, Montesquieu et Marx.

PRG

PRG 100 **3 cr.**

Portugais fondamental

Objectifs : acquérir un vocabulaire de base et les structures fondamentales de la grammaire portugaise; être en mesure, en particulier, de lire et de comprendre des phrases simples.

Contenu : description de la structure du portugais : phonologie, morphologie, syntaxe. Introduction pratique à l'étude de la langue écrite et parlée. Étude du vocabu-

laire de base permettant la compréhension de phrases simples tirées des situations de la vie quotidienne.

REL

REL 104 **3 cr.**

La problématique des relations Nord-Sud

Objectifs : se familiariser avec les problèmes du sous-développement et du mal-développement; voir dans quelle mesure ces problèmes s'inscrivent dans le cadre d'une économie mondiale et doivent être compris dans une perspective de relations Nord-Sud.

Contenu : étude des domaines de coopération et des sources de conflit dans les relations Nord-Sud. Rôle des institutions internationales dans la définition des priorités nationales. Problèmes liés au contrôle des ressources et à la dette des pays du Sud. Importance des facteurs de commerce, d'aide aux pays du Sud. Analyse de l'influence des compagnies multinationales dans les relations Nord-Sud.

REL 129 **3 cr.**

Réflexions sur les relations internationales

Objectif : connaître les principaux instruments d'analyse et les connaissances essentielles à l'élaboration d'une réflexion organisée sur le développement du système international contemporain.

Contenu : étude des principaux concepts et des différentes approches utilisés dans l'étude des relations internationales (néoréaliste, transnationaliste, etc.). Analyse de l'organisation et de l'évolution du système international au 20^e siècle. Les acteurs internationaux et la configuration des rapports de force. Les principales tendances dans le développement actuel des relations internationales.

REL 132 **3 cr.**

Le Canada et le Québec dans le monde

Objectif : comprendre les rôles du Canada et du Québec dans les relations internationales ainsi que les processus de formulation et de décision en matière de politique étrangère au Canada et au Québec.

Contenu : concepts et connaissances nécessaires à l'analyse d'une politique extérieure. Rappel historique des grandes étapes et orientations de la politique étrangère canadienne. Formulation et application de la politique étrangère canadienne : pouvoirs, règles, processus décisionnel, acteurs et groupes de pression. Le Canada dans les organisations internationales. Rôles et images du Canada sur la scène mondiale. Le Québec sur la scène mondiale. Les compétences du Québec en matière de politique extérieure. Les partenaires du Québec : États-Unis, France, Mexique, Amérique latine, Europe et Francophonie.

REL 252 **3 cr.**

Amérique intégrée : développement et obstacles

Objectif : acquérir les connaissances et les instruments d'analyse nécessaires à la compréhension des problématiques relatives à la dynamique du développement politique, économique et social dans les Amériques et plus particulièrement au sein de l'ALÉNA.

Contenu : la division des Amériques. Le Grand frère américain. L'homogénéisation des modèles de développement : démocratie et libéralisme en Amérique. L'Amérique intégrée : niveau et type d'intégration, facteurs favorables, principes, mécanismes et conséquences de l'ALÉNA. Le probable élargissement de l'ALÉNA sur le plan régional : l'Estrie et la Nouvelle-Angleterre. Oppositions et obstacles à l'approfondissement du processus d'intégration. L'Amérique intégrée dans le monde.

TRA

TRA 100 **3 cr.**

Documentation et traduction

Objectifs : connaître les différentes ressources documentaires à la disposition des traducteurs et traductrices; acquérir les notions fondamentales de la terminologie; être en mesure de repérer l'information, de la sélectionner de façon raisonnée, d'y accéder, de la colliger et de l'utiliser dans la traduction de textes de l'anglais au français.

Contenu : présentation des ressources documentaires et terminologiques utilisées en traduction. Initiation à la manière de repérer l'information autant à l'aide d'outils traditionnels qu'à l'aide d'outils informatisés. Utilisation de ceux-ci dans la traduction de textes de l'anglais au français.

TRA 110 **3 cr.**

Initiation à la traduction

Objectif : développer une certaine aptitude à traduire des textes pragmatiques de l'anglais vers le français.

Contenu : initiation théorique et pratique à la traduction, au moyen d'une méthode d'analyse des textes. La traduction comme acte de communication : transmission fidèle du message par l'analyse du texte de départ et son transfert correct dans la langue d'arrivée. Identification des outils disponibles (dictionnaires, lexiques, banque de données).

Préalables : ANS 500 et CRM 010

TRA 111 **3 cr.**

Informatique fonctionnelle et traduction

Objectifs : acquérir les bases d'une pratique informatique efficace; saisir les contraintes relatives à la variété des plateformes couramment utilisées; apprendre à utiliser les logiciels permettant la production et l'échange de documents propres à l'activité de traduction.

Contenu : historique de l'informatique et composantes d'un ordinateur; prise en charge d'un système d'exploitation; principes et techniques de réalisation de documents numériques en traduction; configuration et utilisation de logiciels; traitement de texte, chiffrier, base de données, présentateur; utilisation d'un ordinateur pour la gestion de l'information et des documents et la production de textes traduits.

TRA 210 **3 cr.**

Traduction générale

Objectifs : approfondir les notions de base de l'opération de traduction et améliorer l'aptitude à traduire des textes variés de l'anglais au français.

Contenu : étude de concepts linguistiques servant à l'analyse de problèmes de traduction. Analyse approfondie des domaines grammatical et lexical. Les pièges de la traduction. Traductions commentées et exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 211 **3 cr.**

Traductique

Objectifs : approfondir les acquis en informatique fonctionnelle. Se familiariser avec l'utilisation des outils informatiques d'aide à la traduction. Se servir de ces outils dans des exercices pratiques.

Contenu : initiation à certains outils informatiques tels que mémoires de traduction, concordanciers et bi-textes. Exercices de traduction réalisés à l'aide de ces outils. Réflexion sur l'impact des nouvelles technologies sur l'activité de traduction et la profession.

Préalable : TRA 111

TRA 300 **3 cr.**

Terminologie et traduction spécialisée

Objectifs : approfondir les notions théoriques de la terminologie telles qu'elles s'appliquent en traduction de textes spécialisés de l'anglais vers le français. Créer et utiliser des bases de données terminologiques.

Contenu : difficultés que présente la traduction de textes spécialisés sur le plan de la terminologie. Recherche documentaire et terminologique liée aux langues de spécialité et évaluation des sources. Création, utilisation et gestion de bases de données terminologiques. Terminologie en contexte québécois.

Préalable : TRA 100

TRA 310 **3 cr.**

Traduction littéraire

Objectifs : définir le champ de la traduction littéraire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes littéraires de l'anglais au français.

Contenu : mécanismes de traduction propres à chaque genre littéraire : conte, récit, roman, poème, essai, etc. Niveaux de langue; dialogues. Éléments théoriques et exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 312 **3 cr.**

Traduction journalistique

Objectifs : définir le champ de la traduction journalistique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes journalistiques de l'anglais vers le français.

Contenu : particularités du style journalistique. Compréhension et analyse de textes journalistiques anglais. Difficultés d'ordre lexical, syntaxique, et stylistique propres à la traduction de textes journalistiques. Exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 313 **3 cr.**

Traduction administrative

Objectifs : définir le champ de la traduction administrative et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes administratifs de l'anglais vers le français.

Contenu : vocabulaire et conventions propres au domaine des affaires. Qualités essentielles du style administratif. Difficultés particulières de la traduction

de divers types de textes administratifs (lettres, rapports, procès-verbaux, etc.). Exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 314

3 cr.

Traduction publicitaire

Objectifs : définir le champ de la traduction publicitaire et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes publicitaires de l'anglais vers le français.

Contenu : typologie des messages publicitaires. Analyse de messages anglais : identification des parties de l'annonce, etc. Jeux de mots et autres figures de style en traduction publicitaire. Place de l'équivalence et de l'adaptation au contexte sociolinguistique du destinataire. Exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 315

3 cr.

Traduction scientifique et technique

Objectifs : définir les champs de la traduction scientifique et technique et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de textes scientifiques et techniques de l'anglais vers le français.

Contenu : terminologie utilisée dans divers domaines d'activité scientifique ou technique. Conventions propres à la langue médicale, pharmaceutique ou à celle employée en sciences appliquées ou en informatique. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 316

3 cr.

Traduction en sciences sociales

Objectifs : définir le champ de la traduction en sciences sociales et se familiariser avec la pratique et les exigences de la traduction de l'anglais vers le français dans ce domaine d'activité.

Contenu : terminologie utilisée dans diverses disciplines des sciences sociales : droit, éducation, psychologie, etc. Conventions propres à ces langues de spécialité et aux différents types d'écrits. Difficultés liées au transfert. Exercices pratiques.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 317

3 cr.

Doublage et adaptation au cinéma

Objectifs : se familiariser avec les différentes étapes du doublage au cinéma. Comprendre les contraintes linguistiques et culturelles inhérentes à cette activité. S'initier à l'adaptation à l'aide d'un logiciel spécialisé. Être en mesure d'appliquer ces techniques dans l'adaptation (de l'anglais au français) d'extraits audiovisuels appartenant à différents genres. Prendre conscience des enjeux sociopolitiques du doublage et de leur incidence cinématographique.

Contenu : principes et techniques cinématographiques du doublage et de l'adaptation. Contraintes liées à l'oralité et à la phonétique. Exercices pratiques en laboratoire. Contextualisation socioculturelle de l'activité de doublage.

Préalables : (ANG 110 ou LCR 100) et (ANG 133 ou TRA 110 ou TRA 133)

TRA 401

3 cr.

Fonctions culturelles et sociales de la traduction

Objectifs : se familiariser avec la traduction comme processus de médiation entre les langues et les cultures, à travers l'histoire et dans la société et la littérature contemporaines. Connaître les principaux fondements théoriques de la traduction.

Contenu : survol historique de la traduction dans le monde et au Canada; traduction et création; traduction et censure; les grands écrivains traducteurs; l'adaptation et autres procédés intersémiotiques; théories de la traduction.

TRA 412

3 cr.

Traduction et révision

Objectifs : développer une méthode de révision bilingue afin d'accroître l'autonomie et la polyvalence dans la pratique de la traduction générale de l'anglais vers le français.

Contenu : étude des principes, des paramètres et des pièges de la révision. Exploration d'aspects généraux de la pratique professionnelle. Traductions commentées et exercices pratiques.

Préalable : TRA 210

TRA 600

3 cr.

Cours tutorial I

Objectif : réaliser une activité pédagogique individualisée, de concert avec une professeure ou un professeur, sur une thématique spécifique de la traduction qui n'est pas normalement abordée dans le cadre des activités pédagogiques régulières.

Contenu : à déterminer par la professeure ou le professeur en fonction de la thématique choisie.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133

TRA 604

3 cr.

Atelier de traduction

Objectifs : appliquer à une situation concrète les habiletés théoriques et techniques acquises dans la formation en traduction; assumer diverses tâches de traduction, de rédaction ou de révision pour un organisme public ou privé; acquérir une expérience pratique comparable au milieu de travail.

Contenu : participation à toutes les étapes de travaux dans le domaine de la traduction. Travail en équipe, le cas échéant. Réalisation de tâches de traduction pour l'organisme.

Préalable : TRA 110 ou TRA 133